

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

Názov:	Divadelný ústav Bratislava
sídlo:	Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
zastúpenie:	Mgr. art. Vladislava Fekete, riaditeľka
právna forma:	príspevková organizácia MK SR
IČO:	164691
DIČ:	2020829921
bankové spojenie:	

(ďalej len „DÚ“) na jednej strane

Názov:	České centrum Bratislava
sídlo:	Prepoštská 6, P.O.Box 348 814 99 Bratislava
IČO:	421 26 509

(ďalej len „partner“) na druhej strane

uzatvárajú podľa ustanovenia § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka túto zmluvu:

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je úprava vzťahov vznikajúcich pri spolupráci na príprave inscenácie **„Rozviazané jazyky“**, ktorej skúšobný proces sa uskutoční v predpokladanom termíne marec - jún 2021, v závislosti od aktuálne platných protiepidemiologických opatrení, v priestoroch Štúdia 12, Divadelný ústav, Jakubovo nám. 12, Bratislava.

Článok II

Záväzky zmluvných strán

I. DÚ sa zaväzuje:

1. poskytnúť partnerovi finálnu verziu dramatického textu na preklad časti textov zo slovenského jazyka do českého jazyka
2. zabezpečiť PR projektu, t. j. uvádzanie informácie na web stránke Štúdia 12, programových materiáloch Štúdia 12 a pod.

3. Uvádzať logo partnera na web stránke Štúdia 12, programových materiáloch Štúdia 12, prípadne iné propagačné materiály partnera v priestore na tom určenom a pod.

II. Partner sa zaväzuje:

1. zabezpečiť preklad časti textov zo slovenského jazyka do českého jazyka podľa dodaných podkladov
2. Poskytnúť partnerovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv v zmysle §19. ods. 4. na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela (preklad časti textov) vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a. verejné vykonanie diela (odohratím inscenácie) doma a v zahraničí, vrátane festivalov alebo prezentácií
 - b. vyhotovenie rozmnoženín diela v digitálnej forme a ich verejné rozširovanie,
 - c. verejné rozširovanie originálu diela vyhotovením zvukovo- obrazového záznamu a verejné rozširovanie jeho rozmnoženín na propagačné a archivačné účely
 - d. spojenie diela s iným dielom a zaradenie diela do iného diela alebo do databázy

Článok III

Finančné vysporiadanie

1. Zmluvné strany sa dohodli na bezodplatnom vysporiadaní pri organizovaní a usporiadaní vyššie uvedeného projektu.

Článok IV

Osobitné dojednania

1. Zmluvná strana v zmysle zákona č.546/2010 Z.z.ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, súhlasí so zverejnením zmluvy na webovom sídle Divadelného ústavu, v Centrálnom registri zmlúv. V prípade nesúhlasu si je zmluvná strana vedomá, že takto uzatvorená zmluva nenadobúda platnosť.

Článok V

Ďalšie dojednania

1. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si pri plnení tejto zmluvy vzájomnú súčinnosť.

Článok VI

Ukončenie zmluvy

1. Zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán v 14-dňovej výpovednej dobe, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok VII

Závěrečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
2. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť najskôr vzájomnou dohodou.
3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu, pričom každý má platnosť originálu.

V Bratislave dňa

.....
Divadelný ústav

.....
České centrum